Porównanie tłumaczeń Marka 6:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odeszli na puste miejsce łodzią na osobności |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpłynęli więc łodzią\* na samotne miejsce, osobno.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odeszli w łodzi na puste miejsce na (osobności). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odeszli na puste miejsce łodzią na osobności |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpłynęli więc łodzią na odludzie, aby pobyć w samotności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpłynęli w łodzi na odludne miejsce, *żeby być* na osobności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odjechali w łodzi na miejsce puste osobno. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstąpiwszy w łódź, ustąpili na miejsce puste osobno. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpłynęli więc łodzią na pustkowie, osobno. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odjechali więc w łodzi na ustronne miejsce, na osobność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Popłynęli więc łodzią w zaciszne i odosobnione miejsce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpłynęli więc łodzią na miejsce pustynne. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpłynęli sami łodzią na miejsce ustronne. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpłynęli więc łodzią w zaciszne, odosobnione miejsce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odpłynęli łodzią na miejsce ustronne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І віддалилися човном на самоту у відлюдне місце. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odjechali w statku do spustoszonego i opuszczonego właściwego miejsca które z góry przez wszystko aż na dół w swoją własną sferę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem w łodzi odpłynęli do samotni, na puste miejsce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odpłynęli więc sami w odosobnione miejsce, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpłynęli więc łodzią na miejsce odludne, żeby być sami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wyruszyli więc łodzią w poszukiwaniu jakiegoś ustronnego miejsca. |

1. 1) <x>480 4:36</x>; <x>480 6:45</x> [↑](#footnote-ref-2)